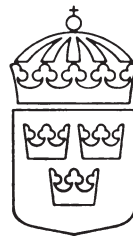


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 21

Nr 21

Överenskommelse jämte tilläggsprotokoll med Ukraina om internationella person- och godstransporter på väg

Stockholm den 23 mars 1999

Regeringen beslutade den 4 februari 1999 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 juli 1999 efter noteväxling.

Den på ukrainska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering om internationella person- och godstransporter på väg

Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna av person- och godstransporter på väg, har kommit överens om följande.

I. Tillämpningsområde

Artikel I

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på internationella person- och godstransporter på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning mellan de avtalsslutande parternas territorier och i transit genom något av territorierna. Bestämmelserna tillämpas även på person- och godstransporter inom en avtalsslutande parts territorium (cabotage) och mellan en av de avtalsslutande parterna och tredje land med fordon som är registrerade i den andra avtalsslutande parten.

II. Definitioner

Artikel 2

I denna överenskommelse avses med

1. *transportör*: en fysisk eller juridisk person som har tillstånd att i någon av de avtalsslutande parterna utföra internationella person- och godstransporter på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning i enlighet med nationella lagar och andra författningar,

2. *passagerarfordon*: varje motordrivet fordon med fler än 9 sittplatser, inbegripet förarplatsen, och som är registrerat i en av de avtalsslutande parterna,

3. *lastfordon*: varje motordrivet fordon som är registrerat i en av de avtalsslutande parterna och tillverkat för att användas och används för transport av varor på väg. Dessa lastfordon omfattar även släpvagnar, oavsett registreringsland, som är kopplade till lastfordon, och på

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road, have agreed as follows:

I. Scope

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties and in transit through either territory. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods within the territory of a Contracting Party (cabotage) and between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

II. Definitions

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean a physical or legal person who is authorised in either of the Contracting Parties in accordance with the national laws and regulations to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account;

2. the term "passenger vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including that of the driver, registered in either Contracting Party;

3. the term "goods vehicle" shall mean any power driven vehicle, registered in either Contracting Party, that is constructed for use and is used on the roads for the carriage of goods. This term also covers trailers irrespective of the country of registration, coupled to goods vehi-

hängsvagnar, oavsett registreringsland, förda av dragfordon,

4. *linjetrafik*: trafik som utförs som tidtabellsbundna persontransporter längs fastställda vägsträckor, där passagerare kan tas upp och sättas av vid i förväg bestämda hållplatser.

III. Persontransporter

Artikel 3

Alla persontransporter med passagerarfordon, som är registrerade i en av de avtalsslutande parterna, mellan de två länderna och i transit genom deras territorier är föremål för tillståndsförfarande utom de som anges i artikel 6.

Artikel 4

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall godkännas gemensamt av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Varje behörig myndighet skall utfärda ett tillstånd för den del av linjesträckningen som trafikeras inom dess territorium.

3. De behöriga myndigheterna skall gemensamt bestämma villkoren för tillståndet, nämligen dess giltighetstid, turtäthet, tidtabell och de taxor som skall tillämpas, liksom andra detaljer som är nödvändiga för ett smidigt och effektivt utförande av linjetrafiken.

4. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, vilken har rätt att godkänna eller avslå den. Om det inte finns något att erinra mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten vidarebefordra den till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

5. Till en ansökan skall bifogas dokumentation med nödvändig information (förslag till tidtabell, taxa och linjesträckning, den tid under året då trafiken skall bedrivas och den dag då trafiken skall påbörjas). De behöriga myndigheterna får begära in den information de bedömer skäligen.

cles, and semi-trailers, irrespective of the country of registration, carried by tractors;

4. the term "regular passenger services" shall mean services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

III. Passenger transport

Article 3

All passenger transport operations by passenger vehicles, registered in either Contracting Party, between the two countries and in transit through their territories are subject to the permit regime except those specified in Article 6.

Article 4

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for that portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. If no objections to the application are raised this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

SÖ 1999: 21

Artikel 5

För icke-reguljära persontransporter med passagerarfordon mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier, med undantag för transporter som avses i artikel 6 i denna överenskommelse, skall tillstånd krävas.

Blandkommittén skall godkänna förfarandet vid ansökningar och erhållande av tillstånd att utföra icke-reguljära persontransporter.

Artikel 6

1. Tillstånd krävs inte för icke-reguljära persontransporter med passagerarfordon om en grupp som består av samma personer transporteras med ett och samma passagerarfordon under hela resan,

a) om resan börjar och slutar inom den avtalslutande parts territorium där passagerarfordonet är registrerat,

b) om resan börjar inom den avtalslutande parts territorium där passagerarfordonet är registrerat och slutar inom den andra avtalslutande partens territorium, under förutsättning att passagerarfordonet är tomt när det lämnar det sistnämnda territoriet,

c) om fordonet körs utan passagerare till den andra avtalslutande partens territorium i syfte att med fordonet transportera en grupp av tidigare dithörda personer tillbaka till den avtalslutande parts territorium där fordonet är registrerat.

2. Tillstånd krävs inte för att ersätta ett havererat passagerarfordon med ett annat fordon.

3. När en persontransport som avses i punkt 1 i denna artikel utförs, skall föraren av passagerarfordonet ha en passagerarlista.

4. För att utföra sådana transporter utan tillstånd skall de avtalslutande parternas transportörer uppfylla de minimikrav avseende fordonens miljöprestanda som blandkommittén fastställer.

Article 5

The operation of non-regular transport of passengers by passenger vehicles between both countries or in transit through their territories, with the exception of transport operations envisaged in Article 6 of this Agreement, shall require a permit.

The procedure of exchanging applications and receiving permission to carry out non-regular passenger transport operations will be agreed upon by the Joint Committee.

Article 6

1. Permits shall not be required for carrying out non-regular transport of passengers by passenger vehicles if a group consisting of the same persons is transported on one and the same passenger vehicle throughout the entire journey:

a) if the journey begins and ends in the territory of the Contracting Party where the passenger vehicle is registered;

b) if the journey begins in the territory of the Contracting Party where the passenger vehicle is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the passenger vehicle is empty when it leaves the latter territory;

c) if the vehicle travels to the territory of the other Contracting Party empty of passengers for the purpose of transporting a group of passengers previously brought there back by the same vehicle to the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered.

2. A permit shall not be required for the replacement of a faulty passenger vehicle by another one.

3. When carrying out the transport of passengers envisaged in paragraph 1 of this Article, the driver of the passenger vehicle must have a list of passengers.

4. In order to perform such transports without a permit, carriers of the Contracting Parties shall fulfil minimum environmental requirements which will be agreed upon by the Joint Committee.

IV. Godstransporter

Artikel 7

1. Godstransporter i enlighet med denna överenskommelse skall, med undantag av transporter som avses i artikel 8 i denna överenskommelse, utföras med lastfordon på grundval av tillstånd som utfärdats av de avtalslutande parternas behöriga myndigheter.

För att utföra sådana transporter mellan territorierna och i transit genom dessa territorier skall de avtalslutande parternas transportörer uppfylla minimikrav avseende fordonens miljöprestanda.

2. Blandkommittén skall fastställa omfattningen av de miljökrav som gäller för vägfordon samt vilka slags tillstånd och vilka tillståndskvoter som skall förekomma.

3. De avtalslutande parternas behöriga myndigheter skall årligen sända varandra ett gemensamt överenskommet lika antal tillståndsblanketter för godstransport. Dessa blanketter måste vara stämplade och undertecknade av den behöriga myndighet som utfärdar tillståndet.

Artikel 8

1. Tillstånd krävs inte för

a) transport av konstverk och konstföremål för mässor och utställningar eller för icke-kommersiella ändamål,

b) transport för icke-kommersiella ändamål av egendom, tillbehör och djur till eller från teater-, musik-, film-, sport- eller cirkusföreställningar, mässor eller marknader och sådana transporter som är avsedda för radioinspelningar eller för film- eller televisionproduktion,

c) begravningstransporter,

d) postbefordran,

e) transport av fordon som är skadade eller har havererat,

f) transport av bin och deras avkomma,

g) transport av medicinska förnödenheter och utrustning som behövs i krissituationer, särskilt vid naturkatastrofer och för att tillgodose humanitära behov,

h) transport med fordon vars tillåtna totalvikt, släpvagnar inbegripna, inte överstiger 6 ton, eller när den tillåtna nyttolasten, släpvag-

IV. Goods transport

Article 7

1. The transport of goods in accordance with this Agreement, shall, with the exception of the operations envisaged by article 8 of this Agreement, be carried out by goods vehicles on the basis of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

In order to perform such transports between the territories and in transit across these territories, carriers of the Contracting Parties shall fulfil minimum environmental requirements.

2. The scope of environmental requirements applicable to road vehicles, as well as kinds and quotas of permits will be agreed upon by the Joint Committee.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed on the parity basis number of permit forms for the transport of goods. These forms must bear stamp and signature of the competent authority issuing the permit.

Article 8

1. Permits shall not be required for:

a) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes.

b) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production.

c) Funeral transport.

d) Post office transport.

e) Transport of vehicles which are damaged or have broken down.

f) Transport of bees and progeny.

g) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs.

h) Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted

SÖ 1999: 21

nar inbegripna, inte överstiger 3,5 ton.

Tillstånd krävs inte för att fordon som används för teknisk assistans skall få passera.

2. Undantagen i punkt 1 a och 1 b i denna artikel gäller endast om godset skall återföras till det land där fordonet är registrerat eller skall transporteras till tredje lands territorium.

3. Vad gäller den transport som avses i punkt 1 i denna artikel måste fordonets förare ha giltiga papper och handlingar som tydligt visar att det är fråga om något av ovannämnda slags transporter.

V. Övriga bestämmelser

Artikel 9

1. I fråga om fordons vikt och mått förbinder sig de avtalslutande parterna att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon registrerade inom den andra avtalslutande partens territorium än dem som gäller för fordon registrerade inom det egna territoriet.

2. När mått eller vikt på en avtalslutande parts fordon som framförs med eller utan last överskrider de normer som är fastställda inom den andra avtalslutande partens territorium, och även när farligt gods, som det definieras i ADR-konventionen, transporteras, måste transportören förutom det ordinarie tillståndet erhålla ett särskilt tillstånd från den andra avtalslutande partens behöriga myndigheter före inresa till dess territorium.

3. Om det i det tillstånd som avses i punkt 2 i denna artikel anges att ett fordon skall framföras via en bestämd vägsträcka, måste transporten ske längs denna vägsträcka.

Artikel 10

1. En transportör från en avtalslutande part får inte utföra transporter mellan två punkter inom den andra avtalslutande partens territorium, om inte ett särskilt tillstånd har utfärdats av den andra avtalslutande partens behöriga myndighet.

2. En transportör från en avtalslutande part får inte utföra transporter från den andra avtalslutande partens territorium till ett tredje land

payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes.

Permits shall not be required for the passage of technical assistance vehicles.

2. The exemptions envisaged in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be valid only if the goods are to be returned to the country in which the vehicle is registered or be transported to the territory of a third country.

3. With regard to the transport referred to in the first paragraph of this Article, the driver of the vehicle must have available papers and documents clearly indicating that one of the above kinds of transport is the case.

V. Other provisions

Article 9

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. When the dimensions or the weight of a vehicle of one Contracting Party travelling with or without cargo exceed the standards established in the territory of the other Contracting Party and also when dangerous goods, as defined in the ADR Convention, are being carried, the carrier must obtain, aside from the regular permit, a special permit from the competent authorities of the other Contracting Party before entering its territory.

3. If the permit referred to in paragraph 2 of this Article provides for the movement of a vehicle via a definite route, the transport must take place along that route.

Article 10

1. The undertaking of a transport operation by a carrier of one Contracting Party between two points in the territory of the other Contracting Party is prohibited, unless a relevant permit is issued by the competent authority of that other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by a carrier of one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party to any

eller omvänt, om inte ett särskilt tillstånd har utfärdats av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 11

1. Person- och lastfordon som är registrerade i den ena avtalsslutande parten och som tillfälligt uppehåller sig inom den andra avtalsslutande partens territorium skall vara befriade från alla skatter, avgifter och andra pålagor som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav inom det territoriet.

2. Befrielse enligt punkt 1 i denna artikel skall inte avse vägtullar eller vägavgifter eller mervärdesskatter, inte heller skatter och konsumtionsavgifter som berör fordonens bränsleförbrukning, med undantag av följande:

a) Bränslet i de bränsletankar som är monterade på varje fordonmodell och som i tekniskt och konstruktionsmässigt hänseende är förbundna med motorernas bränslesystem. Detta gäller även bränsle i standardtankar som är monterade på släpvagnar och påhängsvagnar och som är avsedda att förse kylaggregaten med bränsle.

b) Smörjmedel i de kvantiteter som skall användas under transporten.

c) Reservdelar och verktyg avsedda för reparation av ett fordon som utför en internationell transport.

3. Onvända reservdelar skall tas med ut ur landet, medan reservdelar som har ersatts antingen bör tas ut ur landet eller förstöras eller lämnas in på det sätt som anges i de lagar och andra författningar som gäller inom den berörda avtalsslutande partens territorium.

Artikel 12

En avtalsslutande parts transportörer och fordonsbesättningar är skyldiga att respektera den andra avtalsslutande partens lagar och andra författningar när de utför transporter inom den sistnämnda avtalsspartens territorium.

Artikel 13

Om en transportör, som är etablerad i en avtalsslutande part, under vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium, överträder någon bestämmelse i denna överenskommelse,

third country and vice-versa is prohibited, unless a relevant permit is issued by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 11

1. Passengers and goods vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party, and temporarily brought into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under paragraph 1 of this Article shall not apply to road tolls or road user charges and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the vehicles, except, on

a) fuel held in the fuel-tanks fitted on each model of vehicle which are linked technologically and structurally with the engines feed system. This also applies to fuel contained in standard tanks fitted on trailers and semi-trailers and designed to fuel the operation of the refrigerators;

b) lubricants in quantities for use during the transport operation;

c) spare parts and tools designed for the repair of a vehicle performing an international transport operation.

3. Unused spare parts shall be taken back out of the country while spare parts which have been replaced should be either taken out of the country or destroyed or handed in the manner prescribed in the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 12

Carriers and the crews of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the laws and regulations of the other Contracting Party when they are operating in the territory of the latter Contracting Party.

Article 13

If a carrier established in one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the

SÖ 1999: 21

skall den behöriga myndigheten i den avtalslutande part där överträdelsen skedde, oavsett de rättsliga påföljder som tillämpas inom dess eget territorium, underrätta den andra avtalslutande parten, som skall vidta de åtgärder som föreskrivs enligt dess nationella lagstiftning. De avtalslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om de påföljder som har utdömts.

Artikel 14

1. I syfte att säkerställa ett effektivt genomförande av denna överenskommelse skall en blandkommitté tillsättas, bestående av företrädare för de avtalslutande parternas behöriga myndigheter och eventuella experter som utses av dem.

2. Denna kommitté skall överlägga om ärenden av gemensamt intresse inom området internationell transport och behandla problem och frågor som kan uppkomma under tillämpningen av denna överenskommelse.

3. Denna kommitté sammankallas på begäran av endera av de avtalslutande parterna.

Artikel 15

De avtalslutande parterna har enats om att i ett tilläggsprotokoll fastställa regler för tillämpningen av vissa bestämmelser i denna överenskommelse.

Artikel 16

Varje ändring i denna överenskommelse som godkänts av de båda avtalslutande parterna träder i kraft den dag då de avtalslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter har fullgjorts. De båda ländernas behöriga myndigheter skall skriftligen komma överens om varje ändring i tilläggsprotokollet, och ändringen träder i kraft den dag som dessa myndigheter bestämmer.

Artikel 17

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då den sista underrättelsen mottagits, på diplomatisk väg, och i vilken det bekräftas att de konstitutionella förfaranden, som är nödvändiga för att överenskommelsen skall träda i kraft har fullgjorts.

Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided by its national legislation. The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other of the sanctions that have been imposed.

Article 14

1. For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement a Joint Committee will be set up composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and any experts appointed by them.

2. This Committee shall consider matters of mutual interest in the field of international transport and deal with any persistent issues which may arise in the course of the application of this Agreement.

3. This Committee is convened at the request of either Contracting Party.

Article 15

The Contracting Parties have agreed to lay down rules for the application of certain provisions of this Agreement in an Additional Protocol.

Article 16

Any modification of the present Agreement approved by both Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements. Any modification of the Additional Protocol shall be agreed upon in writing between the competent authorities of both countries and shall enter into force on a date to be determined by the said authorities.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receiving the latter notification, through diplomatic channels, confirming the fulfilment of the legislative procedures necessary for its entry into force.

2. Överenskommelsen ingås på obestämd tid och skall förbli i kraft om inte en av de avtalslutande parterna säger upp den genom att på diplomatisk väg sex månader i förväg skriftligen underrätta den andra avtalslutande parten därom.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 23 mars 1999 i två exemplar på de svenska, ukrainska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Om oenighet uppstår om tolkningen av denna överenskommelse, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Björn Rosengren

För Ukrainas regering

Ivan Dankevich

2. The Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force unless it is terminated by either Contracting Party giving, through diplomatic channels, six months written notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in Stockholm on the 23rd day of March 1999 in two original copies in the Swedish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of any disagreement in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Björn Rosengren

For the Cabinet of Ministers of Ukraine

Ivan Dankevich

SÖ 1999: 21

Tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering om internationella person- och godstransporter på väg

1. De behöriga myndigheterna enligt denna överenskommelse är

från svensk sida

a) enligt artiklarna 7 och 10
Generaltullstyrelsen
Trafikbyrån
Box 2267
SE-103 17 Stockholm
Telefon: +46 8 789 73 00
Telefax: +46 8 789 80 60

b) enligt artiklarna 4, 5 och 9
Vägverket
SE-781 87 Borlänge
Telefon: +46 243 750 00
Telefax: +46 243 846 40

c) enligt artikel 9.2 (farligt gods)
Räddningsverket
SE-651 90 Karlstad
Telefon: +46 54 10 40 00
Telefax: +46 54 10 28 89

d) enligt artiklarna 13, 14 och 16
Konungariket Sveriges regering
postadress:
Näringsdepartementet
SE-103 33 Stockholm
Telefon: +46 8 405 10 00
Telefax: +46 8 411 36 16

från ukrainsk sida

Ukrainas transportministerium
Kiev, vul, Shorsa str., 7/9
Telefon: +38044 2692022
Telefax: +38044 2681041, 2682202

2. Vad gäller artikel 7 har de avtalsslutande parterna enats om att från och med överenskommelsens ikraftträdande ett visst procenttal av kvoten för transport av gods mellan de två

Additional Protocol to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine on International Transport of Passengers and Goods by Road

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are

for the Swedish side

a) according to Articles 7 and 10
National Board of Customs
Traffic Division
Box 2267
SE-103 17 Stockholm
phone: +46 8 789 73 00
fax: +46 8 789 80 60

b) according to Articles 4, 5 and 9
National Road Administration
SE-781 87 Borlänge
phone: +46 243 750 00
fax: +46 243 846 40

c) according to Article 9.2 (dangerous goods)
National Rescue Services Board
SE-651 80 Karlstad
phone: +46 54 10 40 00
fax: +46 54 10 28 89

d) according to Articles 13, 14 and 16
the Government of the Kingdom of Sweden
mailing address via:
Ministry of Industry, Employment and Communications
SE-103 33 Stockholm
phone: +46 8 405 10 00
fax: +46 8 411 36 16

for the Ukrainian side

Ministry of Transport of Ukraine
Kiev, vul, Shorsa str., 7/9
phone: +38044 269 20 22
fax: +38044 268 10 41, 268 22 02

2. In relation to article 7 the Contracting Parties have agreed that as from the entry into force of the Agreement a certain percentage of the quota for transport of goods between the terri-

avtalslutande parternas territorier och i transit genom dessa territorier skall användas för fordon som uppfyller de minimikrav avseende miljöprestanda vad gäller buller och avgasutsläpp som fastställts av blandkommittén.

Från och med ikraftträdandet av denna ordning skall blandkommittén för varje år enas om det procenttal av kvoten som skall användas för fordon som uppfyller minimikraven avseende miljöprestanda.

Upprättat i Stockholm den 23 mars 1999 i två original på de svenska, ukrainska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Om oenighet uppstår om tolkningen av denna överenskommelse, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Björn Rosengren

För Ukrainas regering

Ivan Dankevich

territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories shall be used for vehicles that satisfy the minimum environmental requirements regarding noise and exhaust emissions laid down by the Joint Committee.

From the entry into force of the system, the percentage of the quota used for vehicles meeting the minimum environmental requirements shall for each year be agreed upon by the Joint Committee.

DONE in Stockholm on the 23 day of March 1999 in two original copies in the Swedish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of any disagreement in the interpretation of this Additional Protocol, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Björn Rosengren

For the Cabinet of Ministers of Ukraine

Ivan Dankevich

